

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy zostały wypełnione dni osiem by obrzezać dzieciątko i zostało nazwane imię Jego Jezus który został nazwany przez zwiastuna przed zostać poczętym On w łonie   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy się wypełniło osiem dni, aby je obrzezać,* nadano Mu imię Jezus, jak zostało nazwane przez anioła, zanim poczęło się** ono w łonie.***1)2)3)                    |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I kiedy wypełniły się dni, osiem, (by) obrzezać go, i nazwane zostało imię jego Jezus, nazwane przez zwiastuna przed poczęciem jego w łonie.                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I kiedy zostały wypełnione dni osiem (by) obrzezać dzieciątko i zostało nazwane imię Jego Jezus który został nazwany przez zwiastuna przed zostać poczętym On w łonie |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Po upływie ośmiu dni, gdy nadszedł czas, by obrzezać Dziecko, nadano Mu imię Jezus. Było to imię, którego użył anioł jeszcze przed Jego poczęciem.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy minęło osiem dni i <i>należało</i> obrzezać dziecko, nadano mu imię Jezus, którym nazwał je anioł, zanim się poczęło w łonie.                                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy się wypełniło ośm dni, aby obrzezano ono dzieciątko, tedy imię jego nazwane jest Jezus, którem było nazwane od Anioła, pierwaj niż się w żywocie poczęło.       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy się spełniło ośm dni, iżby obrzezano dzieciątko, nazwano jest imię jego JEZUS, które było nazwano od anjoła pierwaj, niżli się w żywocie poczęło.               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Gdy nadszedł dzień ósmy i należało obrzezać Dziecię, nadano Mu imię Jezus, którym Je nazwał anioł, zanim się poczęło w łonie [Matki].                                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy minęło osiem dni, aby obrzezano dziecko, tedy nadano mu imię Jezus, jak je nazwał anioł, zanim się w żywocie poczęło.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy nadszedł dzień ósmy i należało Je obrzezać, nadano Mu imię Jezus, które wskazał anioł jeszcze przed Jego poczęciem.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Gdy minęło osiem dni, obrzezano Chłopca i nadano Mu imię Jezus, którym nazwał Go anioł jeszcze przed Jego poczęciem.                                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Gdy upłynęło osiem dni i należało Go obrzezać, nadano Mu imię Jezus, podane przez anioła, nim poczęty został w łonie.                                                 |
| PBW      | Przekład               | Nowy Testament,                                    | Ósmego dnia obrzezano chłopca i nadano mu imię Jezus,                                                                                                                 |

<sup>1)</sup> <x>10 17:10-14</x>; <x>30 12:3</x>; <x>520 15:8</x>

<sup>2)</sup> Tj. zanim zostało poczęte w łonie.

<sup>3)</sup> <x>470 1:21</x>; <x>490 1:31</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           | Współczesny Przekład                         | tak jak jeszcze przed poczęciem nazwał go anioł.                                                                                                                                                                                                   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Kiedy nadszedł ósmy dzień, w którym obrzezowano dziecko, nadano Mu imię Jezus, wskazane przez anioła, zanim się poczęło.                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли виповнилося вісім днів, щоб обрізати його, то назвали його Ісусом, як назвав його ангел ще перед тим, як зачався він у лоні.                                                                                                                  |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I gdy przepelnione zostały dni osiem od tego które skłaniało obrzezać go, i zostało nazwane imię jego Iesus, to nazwane pod przewodnictwem anioła naprzód tego które możliwym zostać wziętym do razem uczyniło go w wiadomym brzuszny zagłębieniu. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy się wypełniło osiem dni, obrzezano owo dzieciątko, a jego Imię zostało nazwane Jezus, jak mu nadano przez anioła, przed jego poczęciem w łonie.                                                                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ósmego dnia, kiedy nadszedł czas na Jego b'rit-milę, nadano Mu imię Jeszua, tak jak Go nazwał anioł przed Jego poczęciem.                                                                                                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy się dopełniło osiem dni żeby go obrzezano, nadała mu też imię Jezus – imię, które mu nadał anioł, zanim został on poczęty w łonie.                                                                                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Po ośmiu dniami, podczas ceremonii obrzezania, nadano Dziecku imię Jezus, zgodnie z tym, co nakazał anioł, zanim jeszcze się poczęło.                                                                                                              |